

(6 pages)

Reg. No. :

Code No. : 7243

Sub. Code : ZEHE 42

M.A. (CBCS). DEGREE EXAMINATION, APRIL 2023.

Fourth Semester

English

Elective – TRANSLATION STUDIES: THEORY AND PRACTICE

(For those who joined in July 2021 onwards)

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

PART A — (10 × 1 = 10 marks)

Answer ALL questions.

Choose the correct answer :

1. What does a specific language refer to?

- (a) a cultural group
- (b) a religious group
- (c) a social group
- (d) people in a particular region

2. "Translation means the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language". Whose definition is this?

- (a) Wolfram Wilss
- (b) Eugene A. Nida
- (c) Halliday
- (d) J.C. Catford

3. Who is the author of the text "Theory and practice of Translation" (1969)?

- (a) Peter Newmark
- (b) Eugene A. Nida
- (c) Snell Hornby
- (d) Kade

4. What does the linguistic equivalence do in translation

- (a) Idiom for idiom translation
- (b) Seeks word for word translation
- (c) To have stylistic equivalence
- (d) Seeks sentence for sentence translation

5. Who introduced the "cultural-filter" in Translation?

- (a) George Steiner
- (b) Alessandra Riccardi
- (c) Juliance House
- (d) Susan Bassnett

Page 2

Code No. : 7243



6. Adhering to the phonological aspects of a SL term based on its sound in Translation is called
- (a) Transliteration (b) Transcreation
(c) Literal Translation (d) Addition
7. From which language the word "syntax" was derived?
- (a) Latin (b) French
(c) Greek (d) Spanish
8. What is pleonasm?
- (a) Literary word is transliterated
(b) Literary word is coupled with its popular equivalent
(c) Only the sound of the word is translated
(d) The meaning of the word is transliterated
9. Who is the author of "Pathumma's Goat"?
- (a) Perumal Murugan
(b) Vaikom Muhammad Barheer
(c) Ponneelan
(d) Malarvathi
10. In which language "Poonazhi" was originally written?
- (a) Tamil (b) English
(c) Malayalam (d) Bengali

Page 3 Code No. : 7243

PART B — (5 × 5 = 25 marks)

Answer ALL questions, choosing either (a) or (b).
Each answer should not exceed 250 words.

11. (a) Explain Eugene A. Nida's linguistic and cultural distance.

Or

- (b) Define Translation and what are the changes it has brought in Translation studies?

12. (a) Comment on Snell Hornby's Integrated Theory.

Or

- (b) What, according to Eugene A. Nida, are the three stages in the process of translation?

13. (a) What do you mean by "Definition"?

Or

- (b) Write a note on "omission" in translation.

14. (a) What is Reduplications?

Or

- (b) Write a note on "Gender" in translation.

Page 4 Code No. : 7243
[P.T.O.]



15. (a) What is the message given by Perumal Murugan through his story "Poonachi"?

Or

- (b) What is the message of "Pattumma's Goat" by Vaikom Muhammad Barheer?

PART C — (5 × 8 = 40 marks)

Answer ALL questions, choosing either (a) or (b)

Each answer should not exceed 600 words.

16. (a) Write an essay on Referential meaning and connotative meaning.

Or

- (b) Comment on cultural ultranlatability.

17. (a) What is translation theory and what are the kinds of translation theory?

Or

- (b) Elucidate the kinds of translation by Peter Newmark.

18. (a) Explain the terms: Lexical creation, Transcreation, substitution.

Or

- (b) How does the translator translate the units of measurement, distance and weight in the novel "Ponniyan Selvan"?

Page 5

Code No. : 7243

19. (a) Classify the usage of gender in translation.

Or

- (b) Comment on the use of double words and Repetitive words in translation. Give examples from "Ponniyan Selvan".

20. (a) Discuss the theme of Perumal Murugan's "Poonachi".

Or

- (b) Explain the issues of translating the theme of the novel "Pattumma's Goat".

Page 6

Code No. : 7243

